



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

Vì Sao Tử Đạo?

Con người ai chẳng muốn sống khỏe sống lâu. Khát vọng sống là khát vọng mãnh liệt nhất của con người. Vậy tại sao Các Thánh Tử Đạo Việt Nam nhà mình lại sẵn sàng chịu chết? Thưa vì tin yêu và hy vọng vào Chúa.

1. **Tin yêu.** Tin yêu thật sự luôn khiến người ta sẵn lòng hy sinh để chứng tỏ tình yêu, để tình yêu lớn lên. Khi tin yêu đến độ dám hy sinh cả thân mình thì tình yêu trở thành vĩ đại như chính Chúa Giêsu đã khẳng định: "Không có tình yêu nào lớn hơn tình của người thí mạng vì bạn hữu." Các Thánh Tử Đạo đã đem mạng sống để chứng tỏ lòng tin yêu Chúa. Các ngài dạy chúng ta một bài học khắc cốt ghi tâm, đó là: **HỘI THÁNH CHÚA PHÁT TRIỂN LÀ NHỜ NHỮNG TÍN HỮU DÁM SỐNG CHẾT CHO NIỀM TIN YÊU** của mình.

2. **Hy vọng.** Niềm hy vọng sẽ có tương lai tốt đẹp giúp người ta dám sống chết cho lý tưởng, cho sự nghiệp, cho quê hương đất nước. Các Thánh Tử Đạo như người gieo giống đã gieo chính hạt giống đời mình chịu chết vì Chúa, và dạt dào niềm hy vọng hạt giống ấy sẽ hóa thành một mùa lúa vàng trĩu hạt như lời Thánh Vịnh đáp ca: "Ai nghẹn ngào ra đi gieo giống, mùa gặt mai sau khắp khởi mừng."

Và thật kỳ diệu, nhờ tin yêu và hy vọng vào Chúa mà Các Thánh Tử Đạo đã không vật

vã, nhưng vui vẻ đón nhận cái chết. Chính cái chết thân xác ấy lại làm cho các ngài trở thành những anh hùng bất tử trong sự sống đời đời.

Nhờ máu Các Thánh Tử Đạo Việt Nam mà Giáo Hội quê hương mới có ngày hôm nay. Với tất cả lòng hiếu kính và biết ơn, chúng ta là con cháu hãy sống sao để không uổng phí xương máu các ngài. Amen.

LM Nguyễn Xuân Trường

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI MỘT

Ý nguyện chung: Cầu cho tinh thần đôi thoải, gặp gỡ, và hòa giải được chỗi dậy ở vùng Cận Đông, nơi mà các cộng đồng tôn giáo khác nhau đang chung sống.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN

Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tính của Luyện Ngục cũng như bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lại hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện cho các Linh Mục của Giáo Xứ đã qua



đời là Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long và các cha Giuse Bùi Trang Nghiêm, cha Đa Minh Vũ Ngọc An, cha Hilariô Trần Khắc Hỷ, và những anh chị em giáo dân sau đây của Giáo Xứ đã qua đời trong 12 tháng qua (lễ an táng trong khoảng thời gian từ 1/11/2018 đến 1/11/2019):

1. Gioan Vũ Khải
2. Theodore Bertram Middleton
3. Têrêsa Phạm Thị Nhiễm
4. Tôma Nguyễn Văn Phú
5. Maria Phạm Nguyệt Hồng
6. Gioan Trần Văn Bình
7. Têrêsa Đào Mộng Hoa
8. Madalêna Ngô Thị Xuân Minh
9. Phaolô Nguyễn Hiệp Tảo
10. Maria Đặng Thị Mỹ Dung
11. Gioakim Trần Bình Phú
12. Têrêsa Nguyễn Thị Ba

Lưu Ý Trước về Ngày Giờ Các Sinh Hoat Phụng Vụ Đặc Biệt Sắp Tới của Giáo Xứ

1. Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật (Chúa Kitô Vua) vào thứ Bảy ngày 23 tháng 11 vào 6 giờ, thay vì 7 giờ như thường lệ, để cho Ca Đoàn Cecilia có thời gian mừng lễ Quan Thầy sau lễ.
2. Ngày Giải Tội Cho Cả Giáo Xứ vào Mùa Vọng: Tối thứ Sáu ngày 13 tháng 12 bắt đầu khoảng từ 7 giờ 30 cho đến 10 giờ. Xin lưu ý các em học giáo lý trong Giáo Xứ sẽ xưng tội bên trường học vào Chúa Nhật ngày 8 và 15 tháng 12, từ 1:30 đến 3 giờ chiều.

LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Vì năm nay rơi vào ngày Chúa Nhật, nên Giáo Xứ sẽ long trọng cử hành **Thánh Lễ Mừng Kính Các Thánh Tử Đạo VN** vào ngày hôm sau, tức **thứ Hai ngày 25 tháng 11**. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: 8 giờ sáng và 7 giờ tối. Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự thánh lễ tạ ơn và tôn vinh Thiên Chúa đã cho Đạo Thánh Công Giáo của Ngài xuất hiện và lớn mạnh trên đất Việt Nam nhờ máu các thánh tử đạo Việt Nam. Vì các ngài là những tiền nhân anh hùng của chúng ta trong đức Tin, nên đây là dịp chúng ta bày tỏ lòng tôn kính, ghi ơn đối với các ngài về ơn huệ vô giá là Đạo Thánh Chúa mà các ngài

đã minh chứng, bảo vệ, và truyền lại cho chúng ta bằng chính máu đào của các ngài.

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Nhân ngày lễ *Tạ Ơn (Thanksgiving Day)* của nước Mỹ vào *thứ Năm ngày 28 tháng 11*, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn** vào **9 giờ sáng**, trước lễ lúc 8 giờ 30 sẽ có **Chầu Minh Thánh Chúa** và **nguyện kinh Sáng** (sẽ không có thánh lễ chiều hôm đó). Đặc biệt để bày tỏ lòng tri ân của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ sẽ dâng thánh lễ Tạ Ơn hôm đó cũng như các thánh lễ mỗi ngày sau đó cho đến thứ Tư tuần sau (1/12) để cầu nguyện cho tất cả thiện nguyện viên và ân nhân của Giáo Xứ, còn sống cũng như đã qua đời.

LÃNH ƠN TOÀN XÁ NHÂN KỶ NIỆM 100 NĂM THÀNH LẬP HỘI ĐỒNG CON ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM

Nhân dịp Hội Đồng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm (có cộng đoàn các Soeur đang phục vụ trong Giáo Xứ) kỷ niệm 100 năm thành lập, Tòa Thánh cho hội đồng mở năm thánh (8/9/2019-8/9/2020) để lãnh ơn toàn xá. Anh chị em có thể lãnh ơn toàn xá bằng cách thăm viếng Chúa trong nhà nguyện của cộng đoàn các Soeur



thi hành một trong các việc đạo đức theo quy định, cũng như đáp ứng những điều kiện thông thường xưng tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng. Xin xem tờ đính kèm trong tờ Nguồn Sống để biết thêm thông tin cụ thể về các điều kiện lãnh ơn toàn xá, địa chỉ nhà nguyện của các Soeur, và thời gian có thể đến nhà nguyện trong tuần.

CT GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. **Chúa Nhật Nghỉ Lễ Tạ Ơn:** Để tiện cho một số gia đình đi xa vào cuối tuần dài nghỉ lễ Tạ Ơn (long weekend), BDH GL-VN xin sửa lại lịch học: ngày CN nghỉ lễ sẽ là CN ngày 1 tháng 12 chứ không phải CN ngày 24 tháng 11 như đã in trong lịch. Như vậy CN 24/11 vẫn có học Giáo Lý và Việt Ngữ như thường lệ, nhưng các em sẽ nghỉ học vào CN sau đó.
2. **Giải Tội Mùa Vọng:** *Có Giải Tội Mùa Vọng cho Các Học Sinh Giáo Lý* từ Lớp 3 đến Lớp 6 vào **Chúa Nhật ngày 8 tháng 12**, và từ lớp 7 đến lớp 8 vào **ngày 15 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School.
Lưu ý: Các em vẫn học giáo lý như thường lệ vào hai CN này, vì học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xưng tội.
3. **Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:**
Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh Giáo Lý lớp 2 là:
 - a. **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 30 tháng Năm năm 2020** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.
 - b. **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 6 năm 2020**.
Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.
4. **Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:**
 - a. Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị

cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

b. Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.



MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC

Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức sẽ có hoạt động sau trong tháng 11 và tháng 12:

1. **Chúa Nhật Giới Trẻ** vào **ngày 17 tháng 11** gồm có: (a) **Thánh Lễ** bằng tiếng Anh vào lúc **11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ. (b) **Học Hỏi Sự Thật** về đề tài: “*Những Gì Xảy Ra Sau Cái Chết*” (chia sẻ, trao đổi kinh nghiệm học hỏi

diễn ra sau thánh lễ. (c) Huấn luyện về môi trường an toàn. Các em cũng sẽ được ăn trưa nhẹ và có sinh hoạt giải trí hay thể thao trước khi kết thúc (phụ huynh có thể đón các em lúc 2 giờ).

2. **Phục Vụ/Cầu Nguyện (Gioan 3,16):** Vào **Chúa Nhật ngày 24 tháng 11** sau lễ 11 giờ sẽ có cầu nguyện cho các linh hồn trong luyện ngục và cũng đặc biệt cầu nguyện cho những người VN đã chết trên đường rời bỏ quê hương để thoát khỏi chế độ cộng sản và tìm cuộc sống phù hợp nhân phẩm.
3. **Tĩnh Tâm Mùa Vong:** Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức sẽ tổ chức Tĩnh Tâm cho các em đã thêm sức về đề tài: “*Sống Trọn Vẹn – Hành Trình Thách Thức về Nước Chúa*” vào **Thứ Bảy ngày 21 tháng 12 năm 2019**, từ 7 giờ sáng đến 10 giờ tối, tại Nhà Thờ Giáo Xứ. Xin phụ huynh khích lệ con em tham dự buổi tĩnh tâm, cho dù các em không thường xuyên tham dự chương trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức.
4. **Liên Hoan Giáng Sinh** vào **Thứ Sáu ngày 27 tháng 12** từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4), anh Joseph Đỗ Vương (Điều Hiệp Viên Mục Vụ Giới Trẻ) ở số 301 366 2861, hay anh Joseph Nguyễn Minh (Đặc Trách Giáo Lý Mục Vụ Giới Trẻ) ở số 714 726 6350. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS – *Parish Faith Formation for Post-confirmation Youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in November and December:*

1. **Youth Sunday, November 17th:** (a) *Mass in English at 11 am in the church basement.* (b) **Truth Learning** on the topic “What Happens after Death?” (c) *Safety Environment Training; light lunch refreshments are also provided, and there are also entertainment/games/sports at the end.*

(Parents can pick up their youths around 2:00 pm).

2. **J316 (Service/Prayer):** *On Sunday November 24 after the 11 pm Mass, youths will pray for all the souls in Purgatory and also for those Vietnamese people who have died on their journey to flee the communist dictatorship and to seek a life worthy of human dignity (date/time is to be announced soon).*
3. **Advent Retreat:** *Theme: “Fully Alive – The Treacherous Journey to Our Kingdom”* **Date and Time: Saturday December 21, 2019 from 7 am to 10 pm.** **Place: Our Lady of Vietnam Catholic Church.** *Please sign up after 11 am Mass.*
4. **Christmas Party on Friday December 27th** *from 7 pm to 10 pm in the church basement. If you’d like to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4), Joseph Đỗ Vương, (Youth Ministry Coordinator) at 301 366 2861 (receiving texting), or Joseph Nguyễn Minh (Youth Ministry Chief Catechist) at 714 726 6350 (receiving texting).*



TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độ chín ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn

Phòng Ôn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ôn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org. Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

1. College Mass or Holy Hour + Dinner

Date and Time: Monday December 23, 2019
Location: Olons House at St. John Catholic Church, Hollywood, MD. *Please contact the Office of Priest Vocations for more updated information.*

2. Men’s Discernment Retreat

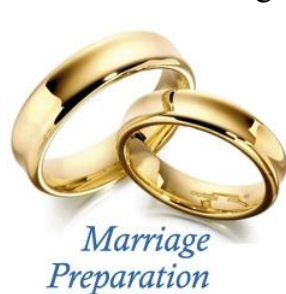
Date and Time: Friday to Sunday, Jan 31 to Feb 2, 2020
Location: Saint John Paul II Seminary and Washington Retreat House, Washington, DC. *This retreat is for men of college age and up. Register is needed at www.DCpriest.org.*

3. Quo Vadis Excursion Day

Date and Time: Sunday, March 29, 2020
Location: Montgomery County.
This excursion is for boys of high school age. Please contact the Office of Priest Vocations for more updated information.

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH

Vì giáo xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần cuối của tháng Mười. Nhưng đôi bạn nào dự



định kết hôn, vì lý do nào đó không thể dự lớp của giáo xứ, nhưng biết tiếng Anh, cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân mà Tổng Giáo Phận Washington tổ chức quanh năm ở nhiều

giáo xứ khác nhau. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for the schedule and places

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN

*Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. *Văn phòng cũng đứng ra tổ chức lớp hướng dẫn về kế hoạch hóa gia đình cách tự nhiên:**

Thời gian: vào một số ngày thứ Bảy như sau: ngày 7 tháng 9 (2019), ngày 14 tháng 12 (2019), ngày 7 tháng 3 (2020), ngày 27 tháng 6 (2020), từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều.

Địa điểm: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Phòng 301.

Lệ phí: \$20 (bao gồm tài liệu phát ra).

Để biết thêm thông tin xin liên lạc Văn phòng Đời Sống Gia Đình ở số 301 853 4546 hay điện thư visiblesign@adw.org.

NATURAL FAMILY PLANNING CLASSES

Natural Family Planning is a morally sound and highly effective method for couples to manage their fertility in a way that respects God and each

other. Instead of wrestling with their fertility or working against it, couples are

trained to understand, and then cooperate with, their naturally-occurring fertility signals in order to make informed and prayerful decisions regarding the growth of their family. For a list of NFP-certified instructors, go to the following link: adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf.

The Office for Family Life of the Archdiocese of Washington also invites married couples to Natural Family Planning Introductory Class:

Dates and Time: Saturdays: Sept 7 (2019), Dec 14 (2019), March 7 (2020), June 27 (2020), 10 am – 1 pm.

Location: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Room 301.

Fee: \$20 (materials are included).

For more information: Call the Office for Family Life: 301 853 4546 or email: visiblesign@adw.org

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE

Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i) helps couples through difficult times in their marriages. This program has helped many couples experiencing difficulties in their marriage. For confidential information or to register for the upcoming program beginning with a weekend on January 24th – January 26th, 2020, please visit: www.HelpOurMarriage.org, call (443) 400-7017, or email: 3015@retrouvaille.org

Cử Hành Nghi Thức Hôn Nhân

Chị Maria Lê Nguyễn Hạnh Thu (giáo dân trong Giáo Xứ) và anh Trần Hoàng Anh (không phải Kitô hữu được rửa tội) sẽ cử hành nghi thức Hôn Nhân lúc 11 giờ sáng tại nhà thờ Giáo Xứ vào thứ Bảy ngày 16 tháng 11. Chúng ta cầu nguyện cho anh chị luôn trung thành và tăng triển trong đời sống hôn nhân và gia đình.



PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ

Anh Giuse Nguyễn Thành Long (con ông bà Khiêm Dương, anh chị em là Tâm, Trục vv...), một giáo dân nhiều năm của Giáo Xứ, đã qua đời vào sáng thứ Hai ngày 11 tháng 11, hưởng thọ 49 tuổi. Thánh Lễ an táng sẽ vào sáng thứ Hai ngày

18 tháng 11 lúc 10 giờ sáng trong nhà thờ giáo xứ. Thăm viếng tại nhà quản Collins (ngã tư đường University và Dennis) vào thứ Chúa Nhật ngày 17 tháng 11 từ 1:30 trưa đến 4 giờ chiều, và từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối. Thi hài sẽ được chôn táng tại nghĩa trang Gate of Heaven sau thánh lễ an táng. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn Giuse. Xin Ngài an ủi tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào ơn cứu rỗi đời đời.



**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GX**

Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẻ Loai Túng Thiếu – Từ nhiều năm nay vào ngày Giáng Sinh (25/12), Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp Bữa Ăn Giáng Sinh cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington. Bữa Ăn Giáng Sinh cũng sẽ được mang đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu mà không có phương tiện đi lại. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) hay văn phòng Giáo Xứ (301 622 4895 vào giờ làm việc 10:30am-4:00pm vào Hai, Ba, Năm, Sáu) **trước thứ Ba ngày 17 tháng 12**, khi gọi xin có sẵn thông tin sau: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó

Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo

Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang

Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O'Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học hay đã được nhận vào trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn biết thêm thông tin và lấy đơn xin học bổng, xin viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, P.O. Box 165, Westminster, MD 21158, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: www.kofc-md.org, chọn "Programs", rồi chọn "High School Scholarship Programs". Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2020.



Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p>Birthright of Olney 301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p> <p>Birthright of Prince Frederick, Inc. 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p> <p>Capital Hill Pregnancy Center 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p> <p>CareNet Center of Southern Maryland 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p> <p>Catherine Foundation Pregnancy Care Center 301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p> <p>Centro Tepeyac 301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p>Forestville Pregnancy Center 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p> <p>Gabriel Network 800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p> <p>Laurel Pregnancy Center 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707</p> <p>Northwest Pregnancy Center 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p> <p>Rockville Women's Center 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p> <p>Sanctuaries for Life 301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p> <p>Shady Grove Pregnancy Center 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>
--	--

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Thứ Bảy 11/16/2019: Lễ Vọng CN 33C TN
Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình

- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Maria Trần Thị Thoa mới qua đời
- ✠ LH Gioan Cao Quang Triết mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Maria Trần Thị Tuyết Lan mới qua đời
- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Ba
- ✠ LH Gioankim Trần Bình Phú
- ✠ LH Phaolô Đặng Văn Đoàn và Maria Nguyễn Thị Suốt
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Đaminh Phạm Việt Bình và Maria Phạm Thị Giâu
- ✠ LH Maria Lê Thị Kiên Giang
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Anna Bùi Thị Thu Thảo
- ✠ LH Pherô và Anna (Cha Mẹ)
- ✠ Cầu cho các đảng LH
- ✠ GD Loan Điều dâng Lời tạ ơn Chúa và cầu bình an.

Chúa Nhật 11/17/2019: CN 33C TN
Cầu cho các kitô hữu được hiệp nhất
Lễ 7:30am

- ✠ Cầu cho các kitô hữu được hiệp nhất
- ✠ LH Cha Giuse Việt
- ✠ LH Linh Mục Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Maria Đặng Thị Mỹ Dung Lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Anphaso Đại, LH Toma Phạm Ngọc Chấn

- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria nguyên Kim Sa
- ✠ LH Maria nguyên Thị Tuất, LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Quang Phạm
- ✠ LH Pherô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Pherô Thân Văn Trí và Anna Đậu Thị Chín
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thế Bài, và lễ cầu cho LH TT/OB
- ✠ LH Maria + GioanBaotixita
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng và Phero Thân Văn Trí
- ✠ LH Anna Đậu Thị Chín và các LH ÔB/Nội Ngoại
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu
- ✠ LH Maria Phạm Thị Vui, LH Nữ Tu Teresa Nguyễn Thị Liên
- ✠ LH Pherô Phan Thanh Thuận, Anna Phạm Thị Nữ
- ✠ LH GioanBaotixita Trần Đình Trường
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Nhung
- ✠ GD Dũng Nguyễn cầu cho LH ÔB/CM/và các LH
- ✠ GD Hùng Hương, GD Phụng Tú, GD Lưu Văn Vương, Tô Tiên, Ông Bà, Nội Ngoại, Cha Mẹ, Anh Chị Em, và bình an cho tất cả mọi Gia Đình, cho các LH Thai Nhi mới qua đời

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Agata Lê Thị Hoa, mới qua đời ở VN
- ✠ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thanh Long
- ✠ LH Antôn Nguyễn Văn Sinh lễ giỗ và Maria Nguyễn Thị Hinh
- ✠ LH Maria Đặng Thị Mỹ Dung lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thành lễ giỗ
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thiện, LH Maria Nguyễn Thị Láng
- ✠ LH Giuse Maria Phạm Dương Thanh Phước

- ✠ LH Giuse Maria Phạm Dương Mỹ An, cầu cho các LH thai nhi
- ✠ LH Giuse và Maria lễ giỗ,
- ✠ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✠ LH Têrêxa Nguyễn Thị Thanh Thủy, LH Nguyễn Quang Minh
- ✠ LH Matthew Vũ Đình Chính và LH Isave Trần Thị Út
- ✠ LH Gioankim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tụ.
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, LH Giuse Đỗ Đình Ấu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Joakim Bùi Dũ và LH Maria Trương Thị Tĩnh
- ✠ LH Đaminh Đặng Minh Quyền và Giuse Nguyễn Văn Phước
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse lê Ngọc Bản
- ✠ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Maria Tô Thị Ngoan, và LH Maria Tô Thị Nghiêm
- ✠ LH Giuse Tống Viết Quang, LH Phaolô Tống Viết Thọ
- ✠ LH Alex Minh, LH Edmond Elmer
- ✠ Cầu cho mọi sự được bình an
- ✠ GD Vũ Tống dâng lời tạ ơn Thánh gia Thất
- ✠ GD Ông Chánh Cầu cho các LH trong Luyện ngục
- ✠ GD Trần Ngọc Tiếp cầu cho ÔB/CM/ACE đã qua đời
- ✠ GD cầu cho TT/ÔB/CM 2 bên Nội Ngoại đã qua đời
- ✠ Cầu xin ơn bình an, sức khỏe và chóng hồi phục cho Ông Nguyễn Văn Ước, Giuse Ng Thành Long và Anh Ng Thanh Hoàn
- ✠ GD Lưu Văn Vương/ Cháu Tống Viết Trường/ GD Ng Văn Tuoc., Cầu bình an và Sức Khỏe.

Lễ 11:00 am

- ✠ LH GioanBaotixita Nguyễn Đức Hoàn mới qua đời ở VN
- ✠ LH Gabriel Nguyễn Hữu Dũng mới qua đời ở VN

✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
 ✠ LH Nguyễn Thị Hiệp, LH Đỗ Cao Thanh, LH Ngô Thị Nhân
 ✠ LH Ngô Văn Thanh, Nguyễn Thị Tèo
 ✠ LH George Sundstrom
 ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
 ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
 ✠ LH Bà Nguyễn Thị Tâm qua đời ở VN
 ✠ LH Têrêsa Phạm Thị Duyên lễ giỗ
 ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
 ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
 ✠ LH GioanKim Trần Bình Phú
 ✠ LH Phêrô Vũ Văn Lanh
 ✠ LH Tomar Ng Văn Phú
 ✠ LH Inhaxiô Đỗ quang Vinh
 ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
 ✠ LH Má Nguyễn Thị Hạnh
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
 ✠ LH Maria Hoàng Mỹ lệ
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất, LH Giuse Đỗ Đình Ấu
 ✠ LH Giacôbê Nguyễn Anh Luật/ LH Simon Nguyễn Hữu Tôn
 ✠ LH FX Dương Hào và Catarina lê Thị Yên
 ✠ LH Phaolô Dương Văn Tư và LH Phaolô Nguyễn Văn Hành
 ✠ LH Pherô Đoàn Quang Điểm và LH Anna Dương Thị Giai
 ✠ LH Trần Thị Mi
 ✠ LH Vincente Trần Thành, GioanBaotixita Trần Năng Uy
 ✠ LH Giacôbê Trần Song Tuấn
 ✠ Cầu cho Anh Dương Quang Thành được chóng bình phục
 ✠ Cầu cho LH Tiên Nhân, LH Giuse Chí và Catarina Mít
 ✠ LH Giuse Tuất và Maria Trương
 ✠ LH Ân Nhân và những người quý mến
 ✠ LH Các Nạn Nhân cộng sản
 ✠ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ
 ✠ LH Anna và Annê
 ✠ LH Antôn Phan Văn Nộ, LH Anna Phạm Thị Ân, LH Antôn Phạm Văn Khâm
 ✠ GD Nguyễn Thị Thùy cầu cho LH ÔB/Nội Ngoại và em Trai cùng các LH Thai Nhi

✠ GD Chánh Vũ cầu cho LH Thai Nhi, LH Mồ Côi và các LH trong Luyện ngục
 ✠ GD Lộc Nguyễn Cầu cho các Thân Nhân đã qua đời
 ✠ GD Anh Ước Tạ ơn Chúa được bình an và phục hồi bệnh
 ✠ GD Loan Điều dâng lời tạ ơn Chúa và xin ơn bình an.

Thứ Hai 11/18/19:

Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt Nam

✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
 ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
 ✠ LH Gioankim Trần Bình Phú
 ✠ Cầu cho hai Đấng sang lập Dòng con Đức Mẹ vô nhiễm
 ✠ LH Đức Cha Eugène-Marie-Joseph allys
 ✠ LH Đức Cha Alexandare-Paul-Marie Chabanon
 ✠ LH Nguyễn Thị Tèo
 ✠ Xin lễ cầu như ý
 ✠ GD Hoàng Trần cầu cho LH Nội Ngoại
 ✠ GD Huy Lan cầu cho các đảng LH và LH Giuse
 ✠ GD Vũ Văn Thục xin cầu cho Tiên Nhân và Maria

Thứ Ba 11/19/2019:

Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
 ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
 ✠ LH GioaKim Trần Bình Phú
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
 ✠ LH Tadeo Nguyễn Hòa
 ✠ LH Nguyễn Thị Tèo
 ✠ LH Gioan
 ✠ GD Nguyễn Minh Sang cầu cho 2 Họ Châu+Nguyễn và Nội Ngoại
 ✠ Cầu cho các LH trong tháng 11, LH mồ côi, và 39 LH ở Anh
 ✠ GD Nguyễn Thị Dương cầu xin được chữa lành

- ✠ GD Tuấn Cao cầu cho LH Nội Ngoại và các LH mồ côi
- ✠ Cầu cho Anh Ng Thanh Hoàn được chóng bình Phục

Thứ Tư 11/20/2019:

Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thiện Lễ giỗ 3 năm
- ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
- ✠ LH Gioankim Trần Bình Phú
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Anê Trần Thị Hớn
- ✠ LH Nguyễn Thị Tèo
- ✠ Cầu cho các Sơ dòng con Đức Mẹ vô Nhiễm đã qua đời
- ✠ Cầu xin như ý

Thứ Năm 11/21/2019:

Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thiện lễ giỗ 3 năm
- ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sáu và LH Maria Ngô Thị Lân
- ✠ LH Tomaso Đỗ Ngọc Huống và Anna Trần Thị Cậy
- ✠ LH Matta Đỗ Thị Ngọc Lan ,và Gioan Đỗ Mạnh Hùng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Phêrô Huỳnh Văn Liệu
- ✠ GD Nguyễn Thị Mỹ linh cầu như ý
- ✠ GD Xuyên Lê cầu cho các LH Nội Ngoại
- ✠ GD Nguyễn Đức Thịnh cầu cho Bố Mẹ qua đời

Thứ Sáu 11/22/2019:

Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.

- ✠ LH Thomas Nguyễn Thông Minh mới qua đời
- ✠ LH Têrêsa Ng Thị Ba
- ✠ LH Gioankim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Nguyễn Thị Tèo
- ✠ Cầu Xin ơn bình an và sức khỏe cho Anh Ng Thanh Hoàn, và cho cháu Tống Việt Trường

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

11/11/2019

Quý Điều Hành:	
1. Thu Hàng Tuần	\$ 7,452.00
Tiền Giỏ	\$ 2,215.00
Bao Thư	\$ 3,112.00
Chi Phiếu	\$ 2,125.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 4,241.00
Rau và Đậu Hũ	\$ 300.00
Bán bánh mì	\$ 1,000.00
Bán rau cô Xuân	\$ 50.00
Cha già Hưu Dưỡng TGP	\$ 2,891.00
Tổng cộng thu (A+B)	\$ 11,693.00
Chi trong tuần	\$ 4,275.90



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
Sara Nguyen.com
Sara Minhthu Nguyễn
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thường mại trên 50 triệu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.



Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Thảo Phạm

Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com



VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết quý vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpcis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY

Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy

Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

GEORGE MASON MORTGAGE, LLC
 A Subsidiary of United Bank

Linh Nguyen Office: 202.459.0314
 Client Services Manager Cell: 301.529.5272
NMLS# 661487 Fax: 703.633.3368
 Email: Lnguyen@gmmlc.com
 1750 Tysons Boulevard, Suite 100
 Mclean, VA 22102

HINES-RINALDI Funeral Home, Inc.
 (301) 622-2290
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
 FAX: (301) 622-1254
www.hinesrinaldifuneralhome.com

TRAN Braces for
ORTHODONTICS Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

FRANCIS BUI MARYLAND LICENSED REALTOR
 C: (301) 244 - 9810
 T: (240) 650 - 1705
FRANCIS@FRANCISBUI.COM
WWW.FRANCISBUI.COM
 "MUA BÁN NHÀ CỬA TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO"
 7320 STANDISH PLACE, SUITE 195, ROCKVILLE, MD 20855 | (866) 987 - 3937

BÁC SĨ NHA KHOA

BUI QUỐC LÂN, DDS

Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ

Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com



Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm

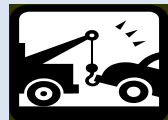
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

New Orleans Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center Mua 5 lbs, Tặng 1 lb
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Bảo hiểm cho các bệnh hiểm nghèo và nhân thọ
AIG
 Frank Do Agency Director 240-481-6427
 → có tiền mặt cho con đi học đại học
 → có tiền mặt để hưởng hưu
 → có tiền bệnh khi bị stroke, heart attack, cancer, vv.
 → có tiền tử khi mất
 → có giá cả rất tốt
Muốn có bình an, hãy có bảo hiểm với AIG!

LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN



Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v



Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.

Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500